

Олень вернулся

Имя аудиофайл а	fnz_txt_ol'en' v'ernuls'a_tsAGA_LZ_20230713.wav
Рассказала	Айваседо Галина Алемовна
Место	г. Тарко-Сале
Записала	Лёня Зайцев
Когда	13.07.2023
Расшифровка	Даня Буров
Переводчик	Айваседо Тамара Леонидовна
Когда	2024
Выверка	
Переводчик	
Когда	

- (1) wiŋk' i-xĩna xiła-ŋ kan°ʔ-ŋa-maʔ-š° máciđ'-ol'-š°
 Вынгапур-LOC зима-GEN уезжать-GFS-1PL-PST гостить-MULT-CVB
 níł' i-xĩna-j°(ʔ) ńeša-j° id'a-xãna
 дед-LOC-POSS.1SG отец.GEN-POSS.1SG старший_брат-LOC
 'Мы ездили зимой в гости в Вынгапур, к дедушке, старшему брату отца'
- (2) ti-ʔ
 олень-PL
 'Олени'
- (3) хот°на siçe-naʔ me-ŋa-ʔ
 хороший.PROL P.ACC-POSS.1PL взять-GFS-3PL
 'Нас приняли хорошо'
- (4) Как «встретить»-то? Я «встретить» забыла слово...
- (5) ма́ро-ʔ šiçi-naʔ ńaʔm°-ŋa-ʔ ta-ńa-ŋ
 радоваться-CVB P.ACC-POSS.1PL принять-GFS-3PL там-у-DAT
 'Нас радостно там приняли'
- (6) tæw°-ma-xatã-naʔ
 добраться-NM.NPST-ABL-POSS.1PL
 'Когда мы приехали'
- (7) taj-na
 там-LOC
 'Потом'
- (8) má^h-k°-naʔ kaj-m°-xãna-naʔ d'ol'š°-kãna níł' i-m°.. níł' i-d'ĩ
 дом-DAT-POSS.1PL пойти-NM.NPST-LOC-POSS.1PL время-LOC дед-POSS.1SG дед-POSS.1SG
 te-tã-j° ta-ŋa mácišæ-tã-j°
 олень-DEST.ACC.PL-POSS.1SG дать-GFS[3SG] подарок-DEST.GEN-POSS.1SG
 'Когда собрались домой ехать, дедушка мне подарил оленя'
- (9) карč-eʔj-m
 кастрированный_олень-AUG-ACC
 'Большого оленя'

- (10) wiʔnu(-ŋ) ńa-na d'otæ-xæ(?)na d'amta-d'a-naʔ
 поздняя_весна-GEN у-LOC летнее_стойбище-LOC.PL переехать-SFS-REFL.1PL
 'В летние места перекаслали'
- (11) d'otæ-xæ(?)na d'amta-d'a-naʔa
 летнее_стойбище-LOC.PL переехать-SFS-REFL.1PL
 'В летние места перекаслали'
- (12) taj-na
 там-LOC
 'Потом'
- (13) miłimcū(-ŋ) ńa-na ńeša-d'ĩ małama-ŋa
 осень-GEN у-LOC отец-POSS.1SG сказать-GFS[3SG]
 'осенью отец сказал'
- (14) ńil'ĩ-ŋ ta-mi te-łĩ d'iku
 дед-GEN дать-PT.PST олень-POSS.2SG отсутствовать[3SG]
 'Нет твоего оленя, которого дедушка подарил'
- (15) katł'uʔ il'ĩ-d'aʔj° me-ŋa-ta
 наверное медведь-AUG взять-GFS-3SG>SG
 'Наверное, медведь съел'
- (16) il'ĩ-d'aʔd'ã-n° kata-ła-j°-ʔ
 медведь-AUG-DAT убить-INCH-SFS-REFL.3SG
 'Медведь завалил'
 Видимо, досл. 'Медведю попался'
- (17) ŋaj° xil'a-ŋ... xil'a-ŋ xil'a-ŋ этот? kaʔmã-s° ŋaj°
 опять зима-GEN зима-GEN снег-GEN упасть-CVB опять
 ńil'ĩ-n-t° ńa^h-t° kæ-n°-ŋa-maʔ
 дед-GEN-POSS.2SG дом-DAT пойти-FUT-GFS-1PL
 'Опять зимой снег выпадет, опять к дедушке поедем'
- (18) ŋaj° ŋid'ĩ-xit° čiki ten°.. tet°.. te-n-t° d'ed'at°
 опять другой-ABL этот FLST FLST олень-GEN-POSS.2SG вместо
 'Он взамен другого оленя даст'
- (19) te-tã-t° ńačisæ-tã-t° ŋaj°
 олень-DEST-ACC.POSS.2SG подарок-DEST -ACC.POSS.2SG снова
 ti-su-° ńil'ĩ-ł°
 дать-NEC-GFS[3SG] дед-POSS.2SG
 'Другого оленя подарит, отдаст дедушка'
- (20) xil'a-ma^h kaʔmã-j°-ʔ
 снег-POSS.1PL упасть-SFS-REFL.3SG
 'Упал снег'
- (21) ńamat°лакул-ма-ŋ d'olš°-kãna kaw°łtã-n° to-ŋa-maʔ
 состязаться_в_скорости-NM.NPST-GEN время-LOC город-DAT прийти-GFS-1PL
 'Во время гонок приехали в город'
- (22) kaw°łtã-n° to-ʔma-xãt°-naʔ ŋaj°
 город-DAT прийти-NM.PST-ABL-POSS.1PL CONTR
 'Когда мы приехали в город'

- (23) $\acute{n}\acute{e}\acute{s}a^{\circ}-\text{?}$ $\text{}\acute{c}u^h\acute{r}\acute{e}j$ $\text{}\acute{c}\acute{i}k\acute{a}e\text{-}\acute{x}\acute{a}na$ $\text{me-}\eta a\text{-?}$
 человек-PL весь этот-LOC находиться-GFS-3PL
 ‘Все люди в городе’
- (24) $\acute{s}a\eta k^{\circ}\acute{m}\acute{a}n^{\circ}$ $\acute{n}\acute{a}\acute{s}a^{\circ}-\text{?}$ $wi\eta k^{\circ}i(-\eta)$ $\acute{n}\acute{a}\eta\check{a}\text{-}t^{\circ}$
 многий человек-PL Вынгапур-GEN у-ABL
 ‘Разные люди, из Вынгапура’
- (25) $ka\lambda^{\circ}a\text{-}sami(-\eta)$ $\acute{n}\acute{a}\eta\check{a}\text{-}t^{\circ}$ $to\text{-}maj^h$ $ka\lambda^{\circ}ru\lambda\check{i}(-\eta)$ $\acute{n}\acute{a}\eta\check{a}\text{-}t^{\circ}$
 рыба-PROPR-GEN у-ABL прийти-EVID-3PL Харампур-GEN у-ABL
 ‘Из Халясавэя приехали, из Харампура’
- (26) $\acute{n}\acute{i}\lambda^{\circ}i\text{-}j^{\circ}$ ηot° $\acute{n}\check{a}\text{-}\eta$ $to\text{-}maj$
 дед-POSS.1SG тоже у-DAT прийти-EVID[3SG]
 ‘Дедушка тоже приехал’
- (27) $taj\text{-}na$
 там-LOC
 ‘Потом’
- (28) $\acute{n}\acute{i}\lambda^{\circ}i\text{-}j^{\circ}$ $ma\lambda a\text{-}ma^{\circ}$
 дед-POSS.1SG сказать-GFS[3SG]
 ‘Дедушка сказал’
- (29) $\acute{s}\acute{i}\acute{c}\acute{i}\text{-}na\text{?}$ $mani\text{?}\text{-}\eta a$
 P.ACC-POSS.1PL увидеть-GFS[3SG]
 ‘{Когда} увидел нас’
- (30) $\acute{n}u\text{=}\eta ud^{\circ}e\text{-}j^{\circ}$ $to\text{-}maj$
 ребёнок=DIM-POSS.1SG прийти-EVID[3SG]
 ‘Дитяtko моё прехало’
- (31) $ka\text{-}\acute{s}^{\circ}$ $\acute{n}\acute{e}roj^{\circ}$ $\acute{c}\acute{i}ki(-\text{?})$
 звать-CVB прошлый этот-PL
 ‘Которых звали в прошлом году/В прошлом году, когда звали’
- (32) $\acute{m}\acute{a}\acute{c}\acute{i}si..$ $\acute{m}\acute{a}\acute{c}\acute{i}s..$
 подарок FLST
 ‘Подарок...’
- (33) $\acute{m}\acute{a}\acute{c}\acute{i}d^{\circ}\text{-}o\lambda^{\circ}\text{-}\acute{s}^{\circ}$ $to\text{-}ma\text{-}xaj^{\circ}\text{-}ta$ $ka\text{-}na\text{-}mi\text{-}ta$
 гостить-MULT-CVB прийти-NM.NPST-LOC.ATR-POSS.3SG унести-PT.PST-POSS.3SG
 te-ta
 олень-POSS.3SG
 ‘Олень, которого она увезла, когда приезжала погостить’
- (34) $d^{\circ}o\text{t}\acute{a}e\text{-}x\acute{a}e^{(h)}\text{-}ta$ ηaj° $t\acute{a}w^{\circ}\text{-}maj$
 летнее_стойбище-DAT.PL-POSS.3SG снова приехать-EVID[3SG]
 ‘Он обратно пришёл’
- (35) $taj\text{-}na$
 там-LOC
 ‘Потом’
- (36) $\acute{n}\acute{e}\acute{s}a\text{-}d^{\circ}e\text{-}d^{\circ}i$ $\acute{r}\acute{i}\acute{s}^{\circ}\text{-}\lambda a\text{-}j^{\circ}\text{-}\text{?}$ $ma\lambda a\text{-}ma^{\circ}$
 отец-покойный-POSS.1SG смеяться-INCH-SFS-REFL.3SG сказать-GFS[3SG]
 ‘(Ныне покойный) папа засмеялся и сказал’

- (37) $\acute{n}u$ - $\acute{\lambda}i$ $\check{c}iki$ te - m - ta $\acute{s}a\acute{n}$ - $\acute{s}i$ $d'\acute{a}\lambda^{\circ}$ - ηa - \acute{s}°
ребёнок-POSS.2SG этот олень-ACC-POSS.3SG жалеть-CVB плакать-GFS[3SG]-PST
‘Твоя внучка жалела оленя и плакала’
- (38) taj - na $ku\check{s}e?$ $\check{c}iki$
там-LOC как это
‘Потом: как это?’
- (39) te - $d'\acute{o}m$ ηu^h - ta ko - mi - ta $d'\acute{o}ti$ - h - ta
олень-SEL след.ACC-POSS.3SG найти-EVID-3SG>SG летнее_стойбище-GEN.PL-POSS.3SG
 $d'\acute{o}\lambda\check{s}^{\circ}$ - $t\check{i}$ to - maj
мера-DAT.SG прийти-EVID[SUB.3SG]
‘Олень нашёл след обратно, до своих мест’
- (40) $\acute{s}an..$ $\acute{s}an$ $d'\acute{u}t^{\circ}$ $d'\acute{a}ši$ mat - ul' - maj
сколько сколько десять река.ACC.PL пересечь-MULT-EVID[3SG]
‘Несколько рек переплыл’
- (41) taj - na $\acute{n}i\lambda'i$ - $d'i$ $ma\lambda a$ - a°
там-LOC дед-POSS.1SG сказать-GFS[3SG]
‘Потом дедушка говорит’
- (42) taj - na $\acute{n}e\check{s}a\eta i$ - $?$ $\acute{n}i$ - $\acute{s}^{\circ}tu$ (- $?$) man - $^{\circ}?$
там-LOC человек-PL NEG-HAB-3PL сказать-CVB
 $\acute{n}e\check{s}a\eta^{\circ}$ (- $?$) $ta\lambda'am$ $\acute{n}i$ - $\acute{s}^{\circ}tu$ (- $?$) man - $\acute{a}?$ = w°
человек-PL так NEG-HAB-3PL сказать-CVB=PRT
‘Люди так говорят’
- (43) te - ηi
олень-STEX
‘олень’
Последний гласный произнесён протяжно
- (44) $\check{c}e^h t^{\circ}$ ηaj - h - ta te - ηi
четыре нога-GEN.PL-POSS.3SG олень-STEX
‘четырёхногий олень’
- (45) $\eta \check{a}nu$ - ta $ka\lambda'i$ - h - ta $\acute{n}a$ - na - nta $\eta \check{a}$
лодка-POSS.3SG сам-POSS.3SG у-LOC-POSS.3SG быть[3SG]
‘У него своя лодка’
- (46) Всѣ